

PASO A PASO

Poesía y prosa para niños

STEP BY STEP

Poetry and prose for children

Recorded by Octavio Corvalan, of Rutgers University, New Jersey



Scholastic Records

PC
4065
P37
1960
c.1

MUSIC LP

CONTENTS:

1 LP
1 text(12 p.)

University of Alberta Library



0 1620 0506 6426

PASO A PASO
STEP BY STEP

Mi mamita; Para mi mamita; A dormir;
Que linda manita; Qué llueva; Amarillo
es el oro; La luna; Los pollitos; Todos
los patitos

Los cinco dedos; Trabalenguas; R con
R; Cabral clavo; Los meses del año;
Uno de Enero; Las horas; A las ocho

Promesa de fidelidad

Refranes

Yo soy un hombre; Cultivo una rosa
blanca; Como mi linda; Cuando está
la luna

Que mi dedito; Yo no quiero; El pájaro
carpintero; Ay, señora

Las canciones de Natacha

"No sé por qué piensas tú..."

Nieve que Cortas mis pies

A Margarita Debayle

El consejo maternal

Facundo y el tigre

La hermana y el monstruo

DESCRIPTIVE NOTES ARE INSIDE POCKET

Library of Congress Catalogue Card No. R 67-1849

Produced by Folkways Records, N.Y. © 1960
Distributed by Scholastic Records, 906 Sylvan Avenue,
Englewood Cliffs, N.J. 07632

STEP BY STEP PASO A PASO

Poesia y prosa para niños, Poetry and prose for children

*A selection of nursery rhymes, riddles, short poems and stories
intended especially for children beginning to study Spanish.*

Recorded by Octavio Corvalan, of Rutgers University, New Jersey

SIDE I

Band 1

- | | |
|---|---|
| <p>1. Mi mamita es una rosa,
mi papito es un clavel
y yo soy un pimpollito
que acabo de nacer.</p> | <p>1. My mother is a rose,
my daddy is a carnation,
and I am a little blossom
just beginning to break through.</p> |
| <p>2. Para mi mamita
todo lo que tengo:
un beso tan grande
que lleve hasta el cielo.</p> | <p>2. For my mommy
everything I have:
a kiss so big
that reaches the sky.</p> |
| <p>3. A dormir van las rosas
de los rosales;
a dormir va mi niña
porque ya es tarde.</p> | <p>3. The roses on the rose-bush
go to sleep
and so does my little girl
because it's late.</p> |
| <p>4. Qué linda manita
que tengo yo,
tan gorda y blanca
que Dios me dió.</p> | <p>4. What pretty little hand
that I've got,
so chubby and so white
as God gave it to me.</p> |
| <p>5. Que llueva, que llueva,
la bruja está en la cueva;
los pajaritos cantan,
las nubes se levantan.</p> | <p>5. Let it rain, let it rain,
the witch is in her cave;
the birds are singing,
the clouds are going away.</p> |
| <p>6. Amarillo es el oro,
blanca la plata,
y negros son los ojos
que a mí me matan.</p> | <p>6. Gold is yellow
and silver is white,
black are the eyes
for which I die.</p> |
| <p>7. La luna
mi cuna
plateó;
el viento
su acento
me dió.
Señores,
mis flores
os doy.</p> | <p>7. The moon silvered
my cradle;
the wind
gave me
its song.
Gentlemen,
my flowers
I give you...</p> |
| <p>8. Los pollitos dicen:
pío, pío, pío,
cuando tienen hambre,
cuando tienen frío.</p> | <p>8. The chicks say:
Beep...Peep... Peep,
when they are hungry,
when they are cold.</p> |
| <p>9. Todos los patitos
se fueron a bañar;</p> | <p>9. All the little ducks
went to swim;</p> |

PC
4065
P37
1960

MUSIC LP

el más pequeñito
se quiso quedar;
la madre enojada
le quiso pegar
y el pobre patito
se puso a llorar.

the youngest
wanted to stay;(out of the water)
his mother, very ungrateful
wanted to spank him;
the poor little one
started to cry.

Band 2

Los cinco dedos

10. Cinco ángeles bajaron:
el primero, encendió el fuego;
el segundo sacó un huevo;
el tercero lo coció,
el cuarto le echó la sal.
Dijo el quinto: "Ya está listo,
no te vayas a quemar".

10. The five fingers

Five angels came down:
The first one set the fire;
the second put an egg;
the third cooked it,
the fourth put salt on it.
Said the fifth: "It is done,
(be careful) don't burn yourself.

11. Trabalenguas

Paco Peco, chico rico,
insultaba como un loco
a su tío Federico
y éste dijo: "Poco a poco,
Paco Peco, poco pico".

11.

Paco Peco, a fine boy,
insulted like mad
to his uncle Frederic;
the latter said: "Little by little,
Paco Peco, not so much talk".

12. R con R guitarra,
R con R barril
Mira qué rápido corren
las ruedas del ferrocarril.

- 12 R with R, guitar,
R with R, barrel.
Look how fast
the wheels of the train run.

13. Cabral clavó un clavo:
¿Qué clase de clavo clavó Cabral?

13. Cabral nailed a nail,
¿What kind of a nail did Cabral nail?

14. Los meses del año
Treinta días trae Noviembre,
Abril, Junio y Septiembre;
Febrero tiene veintiocho
y los demás treinta y uno.

14. The months of the year

Thirty days have November,
April, June and September;
February has twenty-eight
and all the rest thirty-one.

15. Uno de Enero,
Dos de Febrero,
Tres de Marzo,
Cuatro de Abril;

15. First of January,
second of February,
third of March
fourth of April.

Cinco de Mayo,
Seis de Junio,
Siete de Julio,
San Fermín.

Fifth of May
Sixth of June
Seventh of July,
Saint Fermin.

Las horas

16. The hours

16. A la una - sale la luna.
A las dos - anda el reloj.
A las tres - sale el marqués.
A las cuatro - sale el gato.
A las cinco - pega un brinco.
A las seis - anda Moisés.
A las siete - el sol se mete.
A las ocho - como un bizcocho.
A las nueve - cae la nieve.
A las diez - llueve otra vez.
A las once - tañen los broncos.
A las doce - la abuela tose,
y empezamos la cuenta otra vez.

At one (o'clock) - the moon rises.
At two - the clock starts.
At three - the marquis leaves.
At four - the cat goes out.
At five - He jumps.
At six - Moses walks.
At seven - the sun sets.
At eight - I eat a biscuit.
At nine - snow is falling.
At ten - it rains again.
At eleven - the bells toll.
At twelve - grandma coughs,
and we start over again.

17. A las ocho me dió sueño,
a las nueve me dormí
y a las dos de la mañana,
desperté pensando en ti.

17. At eight I got sleepy,
at nine I was asleep
and at two in the morning,
I woke up thinking of you.

Band 3

18. Promesa de fidelidad

Prometo fidelidad a la bandera de los
Estados Unidos de América y a la Repú-
blica que simboliza. Una nación bajo
Dios, indivisible, con libertad y jus-
ticia para todos.

18. The pledge of allegiance

Refrances

- . Agua que no has de beber, déjala correr.
- . Al pan, pan y al vino, vino.
- . Dime con quién andas y te diré quién eres.
- . En boca del mentiroso, lo cierto se hace dudoso.
- . El saber no ocupa lugar.
- . En boca cerrada no entran moscas.
- . Escoba nueva barre bien.
- . El oro luce, la virtud reluce y el vicio traslucce
- . Los niños y los locos dicen la verdad.
- . La verdad, aunque severa, es amiga verdadera.
- . Mal de muchos, consuelo de tontos.
- . No se ganó Zamora en una hora.
- . No hay rosa sin espinas.
- . Ojos que no ven, corazón que no siente.
- . Perro que ladra no muerde.
- . Para aprender nunca es tarde.
- . Quien mal anda, mal acaba.
- . Ladrón que roba a otro ladrón
cien años tiene de perdón.
- . Gato con guantes no caza ratones.

20. Poesías para niños

Yo soy un hombre sincero
de donde crece la palma
y antes de morirme quiero
echar mis versos del alma. (José Martí, cubano)

21. Cultivo una rosa blanca
en junio como en enero,
para el amigo sincero
que me da su mano franca.

Y para aquel que me arranca
el corazón con que vivo,
cardo ni oruga cultivo:
cultivo una rosa blanca.

(José Martí, cubano)

22. Como mi linda muñeca
tiene un poquito de tos,
yo, que en seguida me aflijo,
hice llamar al doctor.

Serio y callado a la enferma,
largo tiempo examinó,
ya poniéndole el termómetro,
ya mirando su reloj.

Y dijo después de un rato
bajando mucho la voz:
"Esta tos sólo se cura
con un caramelo o dos".

23. Cuando está la luna
sobre el horizonte,
muchos enanitos
juegan en el monte.

19. Riddles

- . Water which you are not to drink, let it flow.
- . (To call) bread, bread and wine, wine.
- . Tell me with whom you go, I'll tell you who you are.
- . When a liar speaks, even the truth sounds doubtful.
- . Wisdom does not need much room.
- . In a shut mouth flies don't enter.
- . A new broom always cleans well.
- . Gold shines, virtue glows and vice comes through.
- . Children and mad men tell the truth.
- . Truth, however severe, is a real friend.
- . Illness of many is the comfort of the foolish (people).
- . Rome was not built in an hour. (Zamora, city of Spain).
- . There is no rose without its thorn.
- . When the eyes don't see, the heart doesn't feel.
- . A barking dog seldom bites.
- . It is never (too) late to start learning.
- . He who goes wrong, wrong ends.
- . A thief who steals from a thief
has a hundred years of forgiveness.
- . A cat with gloves cannot catch mice.

20. Children's poetry

I am a sincere man
from where the palm-tree grows
and before I die I'd like
to bring the verses out of my soul.

21. I grow a white rose
in June as well as in January
for the sincere friend
who shakes a frank hand with me.

And for the one who pulls out
this heart that keeps me alive,
neither thistles or poison Ivy I grow;
I only grow a white rose.

(Jose Martí, Cuban)

22. Since my pretty doll
has a little bit of cough,
I, who get worried for nothing,
had the doctor come.

Serious, silent, to the patient
he examined for a while
checking up her temperature
and looking at his watch.

And he said after a while
lowering down his voice:
"This cough will only be cured
with one or two candies".

23. When the moon is high
over the horizon,
many little dwarfs
play in the woods.

A las esquinitas
ya a la rueda, rueda,
juegan los enanos
bajo la arboleda.

Muy blanca la barba,
muy rojo el vestido,
los enanos juegan
sin hacer ruido.

Band 6

24. Que mi dedito lo cogió una almeja,
y que la almeja se cayó en la arena,
y que la arena se la tragó el mar.
Y que del mar la pescó un ballenero
y que el ballenero llegó a Gibraltar;
y que en Gibraltar cantan pescadores:
—"Novedad de tierra sacamos del mar,
novedad de un dedito de niña:
¡La que esté manca la venga a buscar!"

(Gabriela Mistral, chilena)

25. Yo no quiero que a mi niña
golondrina me la vuelvan,
se hunde volando en el cielo
y no baja hasta mi estera:
en el alero hace nido
y mis manos no la peinan.
Yo no quiero que a mi niña
golondrina me la vuelvan.

(Gabriela Mistral, chilena)

26. El pájaro carpintero

El maestro carpintero
de la beina colorada,
va desde la madrugada
taladrando su nadero.

No corre en el bosque un soplo.
Todo es silencio y aroma.
Sólo él monda la carcama
con su revibrante escoplo.

Y a ratos, con brusco ardor,
bajo la honda paz celeste,
lanza intrépido y agreste
el canto de su labor.

(Leopoldo Lugones, argentino)

27. ¡Ay, señora, mi vecina,
se me murió la gallina!
Con su cresta colorada,
y el traje amarillo entero,
ya no la veré ataviada,
paseando por el gallinero,
pues señora, mi vecina,
se me murió la gallina,
domingo de madrugada;
sí, señora, mi vecina,
domingo de madrugada;
ay, señora, mi vecina,
domingo de madrugada.

¡Míreme usted cómo sudo,
con el collar enlutado
y el gallo viudo!

¡Míreme usted cómo lloro
con el pecho destrozado
y el gallo a coro!

¡Ay, señora, mi vecina,
cómo no voy a llorar
si se murió mi gallina!

(Nicolás Guillén, cubano)

Band 7

28. Las canciones de Natacha

I
Se enojó la luna,
se enojó el lucero,
porque esta niñita
riñó con el sueño.

(They play) the "esquinitas"
and the "rueda-rueda".
The dwarfs are playing
in the grove.

Their beards(are) white,
their dresses (are) red.
The dwarfs are playing
in (complete) silence.

24. The little girl that lost a finger

And a clam caught my little finger,
and the clam fell into the sand,
and the sand was swallowed by the sea,
and the whaler caught it in the sea,
and the whaler arrived at Gibraltar,
and in Gibraltar the fishermen sing:
'News of the earth we drag up from the sea,
news of a little girl's finger:
let her who lost it come get it!'

Translation of Muna Lee de Muñoz
Marín, in Latin American Poetry ed.
by D. Fitts, 'New Directions', Nor-
folk, Conn. 1942.

25. I do not want my child
to become a swallow
for she will fly up in the sky
and will not come to my ground.
She will build a nest on the roof,
my hands will not comb her hair,
(For that) I do not want my child
to become a swallow.

26. The woodpecker

Master carpenter
with the red cap,
drills his lumber
since early in the morning.

There is no breeze in the woods;
everything is silent and scented.
Only he peels the tree-shell
with his vibrating chisel.

And once in a while, with sudden ardor
under the deep peace of the skies
he utters, fearless and rustic
the song of his work.

27. Oh, milady, and my neighbor!
my hen has just passed by;
with her red crest
and her dress all yellow,
I shall not see her dressed up
walking around the poulterer,
since, oh milady, my neighbor!
my hen has just passed by
Sunday morning.
Yes, milady, my neighbor,
Sunday morning!
Oh, milady, my neighbor,
Sunday morning!

Look at me, how I sweat
with my collar in mourning
and my rooster widower.

Look at me how I weep
with my heart broken
and the cock alone.

Oh, milady, and my neighbor,
How can I not to cry,
if my hen has passed by.

28. The songs of Natacha

The moon got mad
and so did the evening star
because this little girl
is fighting the sleep.

Duérmete, Natacha,
para que la luna
se ponga contenta
y te dé aceitunas.

si esta niña mía
no quiere dormir.

III

Duérmete, Natacha,
para que el lucero
te haga una almohadita
de albahaca y romero.

El sueño hoy no quiere
venir por acá,
anda ratoncito
a ver dónde está.

II

La loba, la loba,
le compró al lobito
un calzón de seda,
y un gorro bonito.

—Señora, mi ama,
yo lo vi bailar
con dos damas rubias
en la casa real.

La loba, la loba,
se fué de paseo
con su traje rico
y su hijito feo.

—Dile que Natacha
se quiere dormir,
que mi niña es buena
como un serafín.

La loba, la loba,
vendrá por aquí

—Que venga en seguida
y le daré yo
un collar de plata
y un limón de olor.

(Juana de Ibarbourou, uruguaya)

Go to sleep, Natacha,
so the moon
will be happy (again)
and will give olives (to you).

If this girl of mine
doesn't want to sleep.

III

Go to sleep, Natacha,
so the evening star
makes a little pillow for you
out of "albahaca" and rosemary
(leaves).

Sleep does not want
to come this way;
go, you, little mouse
to see where he is.

II

Mother wolf, Mother wolf
bought for her little son
silk pants
and a pretty hat.

"Madam, my master,
I saw him dancing
with two blonde ladies
in the royal house".

Mother wolf, Mother wolf
went out for a walk
with her pretty dress
and her ugly son.

"Tell him that Natacha
wants to sleep,
that my girl is good
as an angel".

Mother wolf, Mother wolf
will come this way

"Make
him come right on
and I shall give him
a necklace of silver
and a fragrant lemon"

SIDE II
Band 1

29. "No sé por qué piensas tú..."

No sé por qué piensas tú,
soldado, que te odio yo,
si somos la misma cosa,
yo,
tú.

Tú eres pobre, lo soy yo;
soy de abajo, lo eres tú;
¿de dónde has sacado tú,
soldado, que te odio yo?

Me duele que a veces tú
te olvides de quién soy yo;
¡caramba!, si yo soy tú,
lo mismo que tú eres yo.

Pero no por eso yo
he de malquererte, tú:
si somos la misma cosa
yo,
tú,
no sé por qué piensas tú,
soldado, que te odio yo.

¡Ya nos veremos yo y tú,
juntos en la misma calle,
hombro con hombro, tú y yo!
Sin odios, ni yo ni tú,
pero sabiendo tú y yo
adónde vamos yo y tú...

No sé por qué piensas tú,
soldado, que te odio yo.

(Nicolás Guillén, cubano)

Band 2

30. NIEVE QUE CORTAS MIS PIES...

Nieve que cortas mis pies,
¿por qué eres mala?

Yo no soy mala;
malo es el sol
que me derrite a mí.

Sol que derrites ^{la}nieve,
nieve que cortas mis pies,
¿Por qué eres malo?

Yo no soy malo,
mala es la nube
que me oculta a mí.

29. I can't figure why

Soldier, I can't figure why
you should think I hate you,
why, we are the same, we two,
me,
you.

You are poor, and so am I;
I'm from down under, so are you;
where in the world did you get the idea,
soldier, that I hate you?

I'm sorry that you sometimes
can forget who I am; why,
hell, man! but I am you,
just the same as you are me.

But that's no reason why I should
have a grudge against you:
if we are the same, we two,
me,
you,
soldier, I can't figure why
you should think I hate you.

We'll see each other, you and me,
out in the same street together,
shoulder to shoulder, you and me!
With no hatreds, me or you,
but knowing well, you and me,
where we're going, me and you...

Soldier, I can't figure why
you should think I hate you!

(From Dudley Fitts' Anthology
of Contemporary Latin American
Poetry, Norfolk, Conn.
1942)

30. Snow, you who hurt my feet...

Snow, you who hurt my feet,
why are you so bad?

I am not bad,
bad is the sun
that melts me.

Sun, you who melt the snow,
snow, you who hurt my feet
why are you bad?

I am not bad,
bad is the cloud
that blocks me off

Nube que ocultas el sol,
sol que derrites la nieve,
nieve que cortas mis pies,
¿por qué eres mala?

Yo no soy mala,
malo es el viento
que me lleva a mí.

Viento que llevas la nube,
nube que ocultas el sol,
sol que derrites la nieve,
nieve que cortas mis pies,
¿por qué eres malo?

Yo no soy malo,
malo es el bosque
que me ataja a mí.

Bosque que atajas el viento,
viento que llevas la nube,
nube que ocultas el sol,
sol que derrites la nieve,
nieve que cortas mis pies,
¿por qué eres malo?

Yo no soy malo,
malo es el fuego
que me quema a mí.

Fuego que quemas el bosque,
bosque que atajas el viento,
viento que llevas la nube,
nube que ocultas el sol,
sol que derrites la nieve,
nieve que cortas mis pies,
¿por qué eres malo?

Yo no soy malo,
mala es el agua
que me apaga a mí.

Agua que apagas el fuego,
fuego que quemas el bosque,
bosque que atajas el viento,
viento que llevas la nube,
nube que ocultas el sol,
sol que derrites la nieve,
nieve que cortas mis pies,
¿por qué eres mala?

Yo no soy mala,
malo es el hombre
que me bebe a mí.

Hombre que bebes el agua,
agua que apagas el fuego,
fuego que quemas el bosque,
bosque que atajas el viento,
viento que llevas la nube,
nube que ocultas el sol,
sol que derrites la nieve,
nieve que cortas mis pies,
¿por qué eres malo?

Yo no soy malo,
mala es la nieve
que corta mis pies.

Nieve que cortas mis pies,
¿por qué eres mala?

(Rima infantil folklórica de
Argentina)

Band 3

31. A Margarita Debayle

Este era un rey que tenía
un palacio de diamantes,
una tienda hecha del día
y un rebaño de elefantes,

un kiosco de malaquita,
y un gran manto de tisú,
y una gentil princesita,

Cloud, you who block the sun,
Sun, you who melt the snow,
Snow, you who hurt my feet,
why are you bad?

I am not bad,
bad is the wind
that takes me away.

Wind, you who take the cloud away,
Cloud, you who block the sun,
Sun, you who melt the snow,
Snow, you who hurt my feet,
why are you bad?

I am not bad,
bad is the wood
that stops me.

Wood, you who stop the wind,
Wind, you who take the cloud away,
Cloud, you who block the sun,
Sun, you who melt the snow,
Snow, you who hurt my feet,
Why are you bad?

I am not bad,
bad is the fire
that burns me up.

Fire, you who burn up the wood,
Wood, you who stop the wind,
Wind, you who take the cloud away,
Cloud, you who block the sun,
Sun, you who melt the snow,
Snow, you who hurt my feet,
why are you bad?

I am not bad,
bad is the water
that extinguishes me.

Water, you who extinguish the fire,
Fire, you who burn up the woods,
Wood, you who stop the wind,
Wind, you who take the cloud away,
Cloud, you who block the sun,
Sun, you who melt the snow,
Snow, you who hurt my feet,
Why are you bad?

I am not bad,
bad is the man
who drinks me.

Man, you who drink the water,
Water, you who extinguish the fire,
Fire, you who burn the wood,
Wood, you who stop the wind,
Wind, you who take the cloud away,
Cloud, you who block the sun,
Sun, you who melt the snow,
Snow, you who hurt my feet,
Why are you bad?

I am not bad,
bad is the snow
that hurts my feet...

Snow, you who hurt my feet
Why are you so bad?

(Folk children's rhyme from
Argentina)

31. To Margarita Debayle

This was a king who had
a palace made of diamonds,
a tent made out of the day
and a flock of elephants.

A kiosk of malachite,
a large robe of tissue
and a nice little princess

tan bonita,
Margarita,
tan bonita como tú.

Una tarde la princesa
vió una estrella aparecer;
la princesa era traviesa
y la quiso ir a coger.

Pues se fué la niña bella
bajo el cielo y sobre el mar,
a cortar la blanca estrella
que la hacía suspirar.

Cuando estuvo ya de vuelta
de los parques del Señor,
se miraba toda envuelta
en un dulce resplandor.

Y el rey dijo: --¿Qué te has hecho?
Te he buscado y no te hallé,
y ¿qué tienes en el pecho
que encendido se te ve?--

La princesa no mentía
y así, dijo la verdad:
--Fuí a cortar la estrella mía
a la azul inmensidad--.

Y el rey exclama: --¿No te he dicho
que el azul no hay que tocar?
¡Que locura! ¡Qué capricho!
El Señor se va a enojar--.

Y ella dice: --No hubo intento;
yo me fuí no sé por qué;
por las olas y en el viento
fuí a la estrella y la corté--.

Y el papá dice enojado:
--Un castigo has de tener:
vuelve al cielo y lo robado
vas ahora a devolver--.

La princesa se entristece
por su dulce flor de luz,
cuando entonces aparece
sonriendo el buen Jesús.

Y así dice: --En mis campiñas
esa rosa le ofrecí;
son mis flores de las niñas
que al soñar piensan en mí--.

Viste el rey ropas brillantes
y luego hace desfilar
cuatrocientos elefantes
a la orilla de la mar.

(Rubén Darío, nicaragüense)

just as pretty,
Margaret,
just as pretty as you are.

One evening the princess
saw a star appear;
the princess was mischievous
and wanted to pick it up.

There she went, the pretty girl,
under the sky, o'er the sea,
to cut the white star
that made her sigh.

When she was back to earth
from the good Lord's parks
she found herself wrapped
in a soft splendour.

And said the King: "Where have you been?
I've looked for you and could not find you;
and, what is that on your chest,
which glows so much?"

The princess did not lie
and so, she said the truth:
"I went to cut this star
to the blue immensity".

The King exclaims: "Haven't I told you
that one shouldn't touch the blue?
What a madness! What a caprice!
The Lord will be angry at you."

And she says: "I did not mean it;
I went I don't know why,
by the waves, on the wind,
I went to the star and cut it off".

Her father says in anger:
"You shall have a punishment.
Go to the sky and what you stole,
you must turn back right away."

The princess gets very sad
for her sweet flower of light
whilst there appears,
smiling, the good Christ.

He says: "In my meadows,
I offered that rose to her,
for my flowers belong to the girls
who think of me when they dream."

The King ^{puts on} a brilliant robe,
and then he orders a parade.
Four hundred elephants
along the sea shore...

Band 4

32. El consejo maternal

--Ven para acá --me dijo dulcemente
mi madre cierto día--;
(Aun parece que escucho en el ambiente
de su voz la celeste melodía).

--Ven y dime qué causas tan extrañas
te arrancan esa lágrima, hijo mío,
que cuelga de tus trémulas pestañas
como gota cuajada de rocío.

Tú tienes una pena y me la ocultas:
¿No sabes que la madre más sencilla
sabe leer en el alma de sus hijos
como tú en la cartilla?

¿Quieres que te adivine lo que sientes?
Ven para acá, pilluelo,
que con un par de besos en la frente
disiparé las nubes de tu cielo--.

32. Motherly advice

"Come here", said my mother
so sweetly one day,
I still seem to hear
the celestial melody of her voice in the air.

"Come and tell me what odd causes
bring that tear, my son,
which hangs from your trembling lashes
like a dew drop.

You have a sorrow and you hide it.
Don't you know that the simplest mother
can read in her children's souls
just as you in your reading book?

Do you want me to guess what you feel?
Come close, my little man,
and with a couple of good kisses
I shall erase those clouds from your sky."

Yo prorrumplí a llorar. --Nada --le dije--;
la causa de mis lágrimas ignoro;
pero de vez en cuando se me oprime
el corazón, y ¡lloro!....--

Ella inclinó su frente pensativa,
se turbó su pupila,
y enjugando sus ojos y los míos,
me dijo más tranquila:

--Llama siempre a tu madre cuando sufras,
que vendrá, muerta o viva;
¡Si está en el mundo a compartir tus penas,
y si no, a consolarte desde arriba!....--

Y lo hago así cuando la suerte ruda
como hoy perturba de mi hogar la calma;
invoco el nombre de mi madre amada,
¡Y entonces siento que se ensancha el alma!

(Olegario V. Andrade, argentino)

Band 5

33. Facundo y el tigre

Medía entre las ciudades de San Luis y San Juan un dilatado desierto que, por su falta completa de agua, recibe el nombre de travesía. En esta travesía tuvo una vez lugar la extraña escena que sigue. Las cuchilladas, tan frecuentes entre nuestros gauchos, habían forzado a uno de ellos a abandonar precipitadamente la ciudad de San Luis y ganar la travesía a pie, con la montura al hombro, a fin de escapar a las persecuciones de la justicia.

No eran por entonces sólo el hambre y la sed los peligros que le aguardaban en el desierto aquel, que un tigre cebado andaba hacía un año siguiendo los rastros de los viajeros, y pasaban ya de ocho los que habían sido víctimas de su predilección por la carne humana.

Cuando nuestro prófugo había caminado cosa de seis leguas, creyó oír bramar el tigre a lo lejos y sus fibras se estremecieron. Algunos minutos después el bramido se oyó más distinto y más cercano; el tigre venía ya sobre el rastro y sólo a una larga distancia se divisaba un pequeño algarrobo. Era preciso apretar el paso, correr, en fin, porque los bramidos se sucedían con más frecuencia, y el último era más distinto, más vibrante que el que le precedía.

Al fin, arrojando la montura a un lado del camino, dirigióse el gaucho al árbol que había divisado, y no obstante la debilidad de su tronco, felizmente bastante elevado, pudo trepar a su copa y mantenerse en una continua oscilación, medio oculto entre el ramaje. Desde allí pudo observar la escena que tenía lugar en el camino; el tigre marchaba a paso precipitado, oliendo el suelo y bramando con más frecuencia a medida que sentía la

I burst into tears: 'Nothing' --I said--
"I don't know the reason for my tears,
but once in a while I feel my heart oppressed,
and then I cry."

She inclined her forehead, pensive,
her eyes were hazed
and then wiping her eyes and mine,
she told me, serene again:

"Call for your mother, always, if you should suffer.
She will come, dead or alive;
if she is still in this world, to share your grieves;
if she is not, she will comfort you from above."

And so I do whenever my hard luck,
as today, strikes the quiet of my home;
I evoke my mother's name
and feel the gates of my soul open.

proximidad de su presa. Encuentra al fin la dirección en que va, y levantando la vista, divisa a su presa. Desde entonces ya no bramó el tigre; acercábase a saltos y en un abrir y cerrar de ojos, sus poderosas manos estaban apoyándose a dos varas del suelo sobre el delgado tronco. Intentó la fiera un salto impotente; dió vueltas en torno del árbol midiendo su altura con ojos enrojecidos por la sed de sangre, y al fin, bramando de cólera, se acostó en el suelo, batiendo sin cesar la cola, los ojos fijos en su presa. La boca entreabierta y reseca.

Esta escena horrible duraba ya dos horas mortales; la postura violenta del gaucho y la fascinación aterrante que ejercía sobre él la mirada sanguinaria, inmóvil del tigre, habían empezado a debilitar sus fuerzas, cuando el rumor lejano de galope de caballos le dió esperanza de salvación.

En efecto, sus amigos habían visto el rastro del tigre y corrían sin esperanza de salvarlo. La montura les reveló el lugar de la escena, y volar a él, desenrollar sus lazos, echarlos sobre el tigre empacado y ciego de furor, fué obra de un segundo. La fiera, estirada a dos lazos, no pudo escapar a las puñaladas repetidas con que, en venganza de su prolongada agonía, le traspasó el que iba a ser su víctima.

"Entonces supe lo que era tener miedo", decía el General Juan Facundo Quiroga, contando a un grupo de oficiales este suceso.

(Domingo F. Sarmiento, argentino)

33. Facundo and the tiger

Between the cities of Saint Louis and Saint John (in Argentina) there is a large desert which deserves the name of travesía (long journey), because of its complete lack of water.

One 'gaucho', after a fight, had to flee away from San Juan, on foot, carrying his saddle, in order to avoid the justice. His friends were supposed to secure a horse and join him as soon as possible. But the lack of water was not the only danger in the desert. There was a man-eater tiger (jaguar, or American tiger) roaming around. Eight men had already been killed by this inhabitant of the wilderness.

When the 'gaucho' had already walked some six leagues he heard, distant but clear, the roaring of the beast. The tiger had smelled him and was following his track. There was only a slim 'algarrobo' tree in the distance. The 'gaucho' dropped his saddle and started running toward the tree as the roars grew louder and closer. He got to the 'algarrobo', climbed to its top and there he waited, shaking on the unsafe limb.

The tiger came right after, tore apart the saddle, rushed to the tree and jumped trying to reach its prey. This was too high for the tiger, so there it stood, staring at the 'gaucho' with its eyes reddened from rage and starvation. The man was half hypnotized by those eyes and felt that he would not be able to stand much longer when three riders arrived to the scene. Those were the 'gaucho's friends. When they noticed the tracks of the tiger, they had very little hope to find their friend alive.

They threw their lassos and when the tiger was tightened between two horses, the 'gaucho' came down and stabbed the beast to death. "That day I knew how does it feel to be scared", ended General Juan Facundo Quiroga, who was telling this personal experience to a group of officers.

Band 6

34. La hermana y el monstruo

Fui una niña feliz. Feliz, como todos los niños. Pero en mi radiante cielo había una nube: yo tenía una hermana. Era la mayor y yo la más pequeña. Entre las dos hubo una serie de hermanos muertos en su primera infancia. Mi hermana contrajo matrimonio apenas pisó en la adolescencia y se fué con su marido a un pueblo muy apartado del nuestro. Pero siguió andando por nuestra casa en el recuerdo de todos y en la adoración de mi madre que la creía un conjunto de maravillas. No daba yo un paso que no tropezase con ese fantasma perfecto, constante término de comparación con mis desaciertos.

-- ¡Qué cuaderno más desprolijo! Había que ver los de tu hermana, tan limpios, con una letra tan hermosa.

-- Vete a hacer las trenzas. Tu hermana nunca andaba despeinada.

-- ¿Otra vez escondiste la cara cuando la tía Bernardina fué a besarte?

-- No me importa. La tía Bernardina es muy fea. Pincha cuando besa.

-- Pero es muy rica y no tiene hijos, Susana. Hay que ser amable con ella. Tu hermana era obediente y la besaba siempre. Ella le regaló unos aros de oro.

-- Yo no quiero aros de oro.

-- Eres mala. ¡Ah, si fueses dócil como tu hermana!

Llegué a detestarla. Ya no podía pensar en ella como en un ser parecido a los otros. Se me figuraba un monstruo vago, sin rostro y sin voz, pero que dominaba en la casa y constituía mi rencor y mi pesadilla.

Un día vi que mamá, pálida y apresurada cruzaba el patio con un papel verde en la mano. Y oí su voz llamando a mi padre:

-- ¡Juan Luis, un telegrama!

A la hora del almuerzo mi madre estaba con los ojos enrojecidos y mi padre tenía un aire preocupado.

-- Murió el marido de tu hermana, Susana--, dijo ella.

Francamente, no sentí dolor ninguno. Por unos días la casa se llenó de visitas todas las tardes. Otro día, al regresar de casa de mi madrina, encontré la nuestra en revolución.

Roja, afanosa y radiante, mi madre me recibió con la noticia:

-- Mañana llegará tu hermana. Vamos a tenerla con nosotros para siempre.

Me quedé con la boca abierta. Llegaría el monstruo. El fantasma iba a ser tangible.

Hosca, me mantuve al margen de todos los preparativos. Olvidada de todos ambulé un rato por la casa. ^{Al día siguiente me despertó} el alboroto de las negras sirvientas:

-- Ama Isabel... Ya se ve la diligencia...

Carreras, ruido de puertas, lejano y cada vez más próximo ruido de cascabeles, tropel de caballos, estrépito de ruedas y luego la ronca voz del mayoral en la puerta de nuestra casa. Y en el rumor de las palabras confusas, más próxima, dulce, otra voz: -- ¿Y la nena? ¿Dónde estás, hermanita?

Con infinitas precauciones saqué la cabeza. A pocos pasos, el monstruo rodeaba con un brazo la cintura de mi madre y miraba en torno suyo, buscándome con los ojos.

Pero el monstruo era una delgada y pálida muchacha vestida de luto, con tristes ojos como de terciopelo, y de trenzas oscuras, iguales a las mías.

Después, la he adorado...

(Juana de Ibarbourou, uruguaya)

--- Y colorín colorado,
este cuento ha terminado.

34. The monster

I was a happy child, as any other child, but there was a cloud in my sky: I had a sister. She was the oldest and I was the youngest. There were other brothers between us, but they died at a very early age. My sister got married quite young and went to live in her husband's town, far from ours. However, in the soul of my mother, she continued to live with us. To mother, she was the perfect daughter.

"What a careless note-book"--she would say--"You should have seen the ones of your sister's; so clean, with such a beautiful handwriting!"

Other day: "Go and comb your hair. Your sister never went around with her hair uncombed". Other time: "You turned your face again when aunt Bernardine wanted to kiss you".

Then I would reply: "Oh, I don't like it. Aunt Bernardine is so ugly... Her face pricks when she kisses."

"But she is rich and has no children of her own, Susan. You ought to be nice to her. Your sister was more obedient. Aunt Bernardine gave her those gold earrings, remember?"

"I don't want gold earrings...!"

"You are a bad girl, Susan. I wish you were like your sister."

I hated my sister. I could not think of her as a common human being. In my imagination, she was a monster, somewhat vague, with no face, voiceless; and yet, she commanded our home.

One day, I saw mother, pale and hasty, going across the 'patio' with a green sheet of paper in her hand. I heard her calling to my father.

"Juan Luis, a telegram".

At lunch time, mother had swollen eyes and father looked very much concerned.

"Your sister's husband is dead, Susan"--she said to me.

Frankly I did not feel sorry. For a few days our house was full of people in the evenings, until one day, when I came home from a walk I noticed that everyone was excited. My mother, her eyes sparkling, gave me the news.

"Your sister arrives tomorrow. She is going to stay with us forever".

I stood with my mouth open for a long while. So, the monster was coming ^{to our house...} Very upset, I tried to keep myself away from all that silly happiness. Forgotten by everybody, I strolled around until it was bedtime.

The following morning I heard one of the negro maids scream: "Lady Isabel,... Lady Isabel,... I can see the stage coach coming..." Then I heard rapid foot-steps, slammed doors, then a jingling, the hoofs of the horses clapping on the cobblestones of our courtyard, the harsh voice of the driver... And amidst all these confuse noises, I heard the voice of my mother and a new voice, unknown to me, but very sweet, asking: "And my sister? Where is my little sister?"

Very cautiously I started to come out. There, within a few yards, was the monster, holding mother in her arms. She was looking around, eager to see me.

The monster was a pale and slender girl, dressed in black, with large, sad, velvet eyes and dark tresses just like mine. I ^{have} adored her ever since...

(Juana de Ibarbourou, Uruguayan).